

The Prime Minister

State of Kuwait



رئيس مجلس الوزراء
دولة الكويت

مجلس الأمة

I_03783_2017

09/05/2017



الموقر

معالي الأخ الفاضل / مرزوق علي الفانم

رئيس مجلس الأمة

تحية طيبة وبعد ،

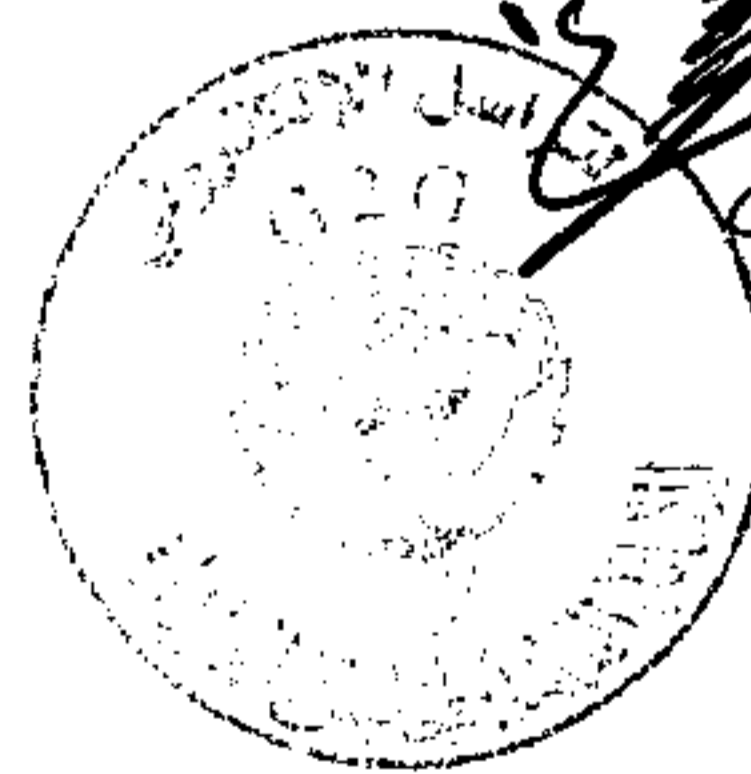
أود أن أحيل لمعاليتكم نسخة من المرسوم رقم 111 لسنة 2017 بإحالة مشروع قانون في شأن الموافقة على ترقيات التعاون بين حكومة دولة الكويت (وزارة الخارجية) وهيئة العمل الخارجي الأوربية.

أملين التكرم بعرضه على مجلسكم الموقر .

بحال إلى لجنة الشؤون الخارجية . مع وافر التقدير والاحترام ،
يسرني في جدول أعمال الجلسة بقارعة

رئيس مجلس الوزراء

جابر مبارك الحمد الصباح



مرسوم رقم 111 لسنة 2017
بإحالة مشروع قانون إلى مجلس الأمة

بعد الإطلاع على الدستور ،
وبناء على عرض النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وبعد موافقة مجلس الوزراء ،

رسمنا بالآتي

مادة أولى

يقدم إلى مجلس الأمة مشروع القانون المرافق في شأن الموافقة على ترتيبات التعاون بين
حكومة دولة الكويت " وزارة الخارجية " وهيئة العمل الخارجي الأوروبية .

مادة ثانية

على رئيس مجلس الوزراء إبلاغ هذا المرسوم إلى مجلس الأمة .

أمير الكويت

صباح الأحمد الجابر الصباح

رئيس مجلس الوزراء

جابر مبارك الحمد الصباح

النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء
ووزير الخارجية

صباح خالد الحمد الصباح

صدر بقصر السيف في : 11 شعبان 1438 هـ
الموافق : 7 مايو 2017 م



Kuwait Capital of Islamic Culture 2016

COUNCIL OF MINISTERS مجلس الوزراء
LEGAL ADVICE & LEGISLATION الفتوى والتشريع



مشروع قانون رقم () لسنة ٢٠١٧

بالموافقة على ترتيبات التعاون بين حكومة دولة الكويت

وزارة الخارجية " وهيئة العمل الخارجي الأوروبية .

- بعد الإطلاع على الدستور ،

- وعلى المرسوم بالقانون رقم ١٥ لسنة ١٩٨٩ في شأن الموافقة على اتفاقية تعاون بين الدول الأعضاء في النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية والجماعة الاقتصادية الأوروبية،
- وافق مجلس الأمة على القانون الآتي نصه ، وقد صدقنا عليه وأصدرناه ،

مادة أولى

الموافقة على ترتيبات التعاون بين حكومة دولة الكويت " وزارة الخارجية " وهيئة العمل الخارجي الأوروبية ، والموقعة في مدينة بروكسل بتاريخ ١٩ يوليو ٢٠١٦ م والمرافقة نصوصها لهذا القانون .

مادة ثانية

على الوزراء _ كل فيما يخصه _ تنفيذ هذا القانون ، وينشر في الجريدة الرسمية.

أمير الكويت

صباح الأحمد الجابر الصباح

صدر بقصر السيف في :

الموافق : _____



مذكرة إيضاحية

مشروع قانون بالموافقة على ترتيبات التعاون بين حكومة دولة الكويت " وزارة الخارجية " وهيئة العمل الخارجي الأوروبية .

رغبة في تعزيز الحوار ودعم العلاقات بين كل من دولة الكويت وهيئة العمل الخارجي الأوروبية من خلال التشجيع على تبادل المعلومات والمشاورات ، وتعزيز التفاهم المتبادل من أجل تحقيق أهداف وغايات مشتركة في المجالات ذات الاهتمام المشترك فقد تم توقيع ترتيبات التعاون بينهما ، وقد اتفقا على ما يلي :-

أولاً : الغرض والأهداف من الترتيبات هو تبادل وجهات النظر والتعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك استناداً إلى مبادئ الثقة والمنفعة المتبادلة لتحقيق احتياجاتهم ومصالحهم المحددة ، ويسعى الجانبان مع شركائهم في البحث عن إمكانية التقدم نحو إبرام إتفاق إطارى محدد بين دولة الكويت والاتحاد الأوروبي ، كما أن هذه الترتيبات تعطي ثلاثة محاور رئيسية هي :-

الحوار السياسي والتعاون التجاري والاقتصادي وسياسات التعاون الأخرى .

ثانياً : بشأن مجالات الحوار والتعاون حيث يسعى الجانبان إلى تعزيز الحوار بهدف زيادة التفاهم المتبادل في المسائل السياسية والأمنية وتحديد التحديات والأهداف المشتركة والاجراءات المحتملة في المجالات ذات الاهتمام المشترك.

كما يسعى الجانبان إلى المشاركة عند الحاجة مع الهيئات المختصة على مستوى دولة الكويت والاتحاد الأوروبي ضمن مهامهما ومسؤولياتهما من أجل الارتقاء باتفاقية التعاون بين الاتحاد

الأوروبي ودول مجلس التعاون الخليجي لعام ١٩٨٨ والتي تغطي جملة من المجالات منها
قسم الأمانة
أمانة العامة للتشريع



التعليم ، النقل ، التجارة ، المؤسسات ، البيئة ، الصحة وحماية المستهلك والبحث والابتكار وغيرها من مجالات التعاون الأخرى ذات الصلة .

واشتمل ثالثاً : على ترتيبات العمل وتبادل الخبرات والمعلومات من خلال عقد مشاورات منتظمة حول القضايا السياسية وتنظيم فعاليات مشتركة مثل ورش العمل والمؤتمرات حسب الحاجة .

وتضمن رابعاً : بيان على أحكام دخول الترتيبات حيز النفاذ .

ومن حيث أن الترتيبات المشار إليها تحقق مصلحة الطرفين ولا تتعارض مع التزامات دولة الكويت في المجالين العربي والدولي وأن وزارة الخارجية باعتبارها الجهة المختصة قد طلبت إعداد الأداة القانونية اللازمة لنفاذها .

ومن حيث أن الترتيبات المشار إليها سوف يسفر عنها مجالات تعاون متعددة في المسائل السياسية والأمنية ، كما قد نص في ثانياً (مجالات الحوار والتعاون) البند (٢) على أن يسعى الجانبان إلى المشاركة عند الحاجة مع الهيئات المختصة على مستوى دولة الكويت والاتحاد الأوروبي ضمن مهامهما ومسئولياتهما من أجل الارتقاء باتفاقية التعاون الأوروبي ودول مجلس التعاون الخليجي لعام ١٩٨٨ ، والتي تغطي جملة من المجالات منها التعليم ، النقل ، التجارة ، المؤسسات ، البيئة ، الصحة وحماية المستهلك ، والبحث والابتكار ، وغيرها من مجالات التعاون الأخرى ذات الصلة .

ومن حيث أن هذه الاتفاقية قد صدرت بالمرسوم بالقانون رقم ١٥ لسنة ١٩٨٩ في شأن الموافقة على اتفاقية بين الدول الأعضاء في النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية والجماعة الاقتصادية الأوروبية ، ومن ثم فإن هذه الترتيبات تصدر بقانون وفقاً لأحكام الفقرة الثانية من المادة (٧٠) من الدستور .

لذلك فقد أعد مشروع القانون المرافق بالموافقة عليها .



ترتيبات التعاون
بين
حكومة دولة الكويت
"وزارة الخارجية"
و
هيئة العمل الخارجي الأوروبية

مقدمة

حكومة دولة الكويت "وزارة الخارجية الكويتية" وهيئة العمل الخارجي الأوروبية (EEAS) والمشار إليهما فيما بعد "الجانبيين".

من خلال ترتيبات التعاون الحالية "الترتيبات" فإن الجانبين يعتزمان تعزيز الحوار بينهما من أجل تحقيق أهداف وغايات مشتركة في المجالات ذات الاهتمام المشترك.

تهدف هذه الترتيبات إلى دعم وتعزيز العلاقات بين كلا الجانبين، من خلال تشجيع تبادل المعلومات والمشاورات، وتعزيز التفاهم المتبادل.

يستذكر الجانبان اتفاقية التعاون الموقعة في 1988 بين الاتحاد الأوروبي (EU) ومجلس التعاون لدول الخليج العربية (GCC) التي تشكل ركيزة أساسية للتعاون فيما بينهما بشكل عام.

قد اتفقا على ما يلي:

أولاً: الغرض والأهداف

1. يعرب الجانبان عن رغبتهما في تبادل وجهات النظر، وبناء حوار وتعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك، استناداً إلى مبادئ الثقة والمنفعة المتبادلة.

دولة الكويت

وزارة الخارجية - الإدارة القانونية

صورة طبق الأصل

2. يسعى الجانبان مع شركائهم في البحث عن إمكانية التقدم نحو إبرام اتفاق إطاري محدد بين دولة الكويت والاتحاد الأوروبي ، والذي سينتج عنه إبرام اتفاق تعاون بين الاتحاد الأوروبي ودول مجلس التعاون الخليجي، مما يحقق احتياجاتهم ومصالحهم المحددة.

3. تغطي هذه الاتفاقيات ثلاث محاور رئيسية هي: (1) حوار سياسي، (2) التعاون التجاري والاقتصادي، (3) سياسات التعاون الأخرى.

ثانياً: مجالات الحوار والتعاون

1. يسعى الجانبان إلى تعزيز حوارهم وتعاونهم بهدف:

(أ) زيادة التفاهم المتبادل في المسائل السياسية والأمنية.

(ب) العمل معاً في مجالات اختصاصهما آخذين بعين الاعتبار عوامل الدعم في التقدم ومواضيع حواراتهما السياسية في الاجتماعات الأخرى والمحافل الدولية.

(ج) تعزيز الحوار والتعاون بينهما في مجالات اختصاص كل منهما.

(د) تحديد التحديات والأهداف المشتركة والإجراءات المحتملة في المجالات ذات الاهتمام المشترك.

2. يسعى الجانبان إلى المشاركة، عند الحاجة، مع الهيئات المختصة على مستوى دولة الكويت والاتحاد الأوروبي ضمن مهامهما ومسؤولياتهما من أجل الارتقاء باتفاقية التعاون بين الاتحاد الأوروبي ودول مجلس التعاون الخليجي لعام 1988، والتي تغطي جملة من المجالات منها التعليم، النقل، التجارة، المؤسسات، البيئة، الصحة وحماية المستهلك، والبحث والابتكار، وغيرها من مجالات التعاون الأخرى ذات الصلة.

صورة طبق الأصل

3. يسعى الجانبان إلى المشاركة، عند الحاجة، مع الهيئات المختصة على مستوى دولة الكويت والاتحاد الأوروبي، ضمن مهامهما ومسؤولياتهما، من أجل تعزيز حوار الأعمال - الأعمال بين الاتحاد الأوروبي ودولة الكويت.

ثالثاً: ترتيبات العمل

يهدف كلا الجانبان الي تبادل الخبرات والمعلومات وأفضل الممارسات من خلال الآليات التالية:

(أ) عقد مشاورات منتظمة على مستوى رفيع بينهما حول القضايا السياسية والأخرى ذات الاهتمام المشترك.

(ب) عقد الاجتماعات السنوية لكبار المسؤولين بين مسؤولي وزارة الخارجية الكويتية (دعوة ممثلين عن الوزارات ذات الصلة) وهيئة العمل الخارجي الأوروبية (دعوة ممثلين عن مؤسسات الاتحاد الأوروبي ذات الصلة)، علي أن تعقد الاجتماعات بين مدينة الكويت وبروكسل بالتناوب.

(ج) عقد اجتماعات للخبراء المختصين او مجموعات عمل مشتركة، ودعوة الممثلين المعنيين من الوزارات الكويتية ذات الصلة ومؤسسات الاتحاد الأوروبي الأخرى.

(د) تنظيم فعاليات مشتركة مثل ورش العمل والمؤتمرات حسب الحاجة.

رابعاً: متفرقات

1. تدخل هذه الترتيبات حيز النفاذ من تاريخ استلام هيئة العمل الخارجي الأوروبية إخطاراً من حكومة دولة الكويت "وزارة الخارجية" تفيد باستكمالها لكافة الإجراءات الداخلية اللازمة. وتظل هذه الترتيبات سارية المفعول ما لم يقم أحد الجانبين بإبلاغ الجانب الآخر عن رغبته بإيقاف العمل بها من خلال إشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية، الذي سيعقد نافذاً بعد مرور ثلاثة أشهر من تاريخ استلام هذا الإخطار.

صورة طبق الأصل

2. يجوز تعديل هذه الترتيبات في أي وقت من خلال اتفاق الجانبين على ذلك خطياً.

3. يقر الجانبان بأن هذه الترتيبات لن تنشئ أية التزامات قانونية و أية حقوق.

4. أي نزاع ينشأ بمناسبة تفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذه الترتيبات، سيتم تسويته ودياً عبر القنوات الدبلوماسية.

5. تخضع أية نشاطات يتم اتخاذها تبعاً لهذه الترتيبات، للإجراءات والأنظمة الداخلية المعمول بها لدى الجانبين ووفقاً للمصادر المتوفرة ذات الصلة. يتحمل الجانبان نفقاتهما المتعلقة بالتعاون في إطار هذه الترتيبات.

وقعت في مدينة بروكسل بتاريخ 19 يوليو 2016، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية.

عن

هيئة العمل الخارجي الأوروبية

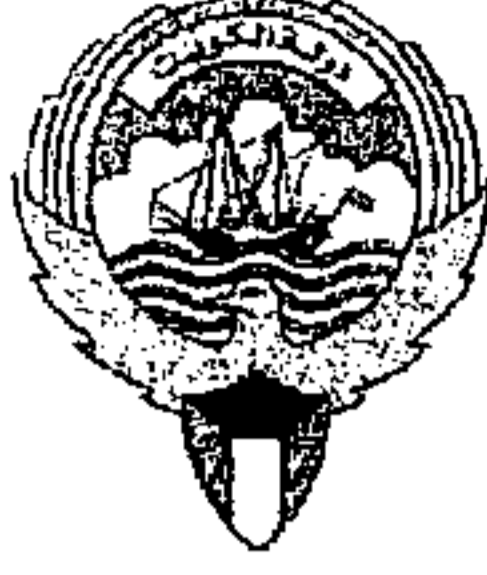
فديريكا موغريني
الممثلة العليا للاتحاد الأوروبي للشؤون
الخارجية والسياسة الأمنية، نائب رئيس
المفوضية الأوروبية

عن

حكومة دولة الكويت
وزارة الخارجية

خالد سليمان الجارالله
نائب وزير الخارجية

صورة طبق الأصل



**COOPERATION ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT'S
"MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS"
AND
THE EUROPEAN EXTERNAL ACTION SERVICE**

Introduction

The Government of the State of Kuwait's "Ministry of Foreign Affairs" (Kuwaiti MOFA) and the European External Action Service (EEAS) are hereafter jointly referred to as the "Sides".

With the present Cooperation Arrangement ("Arrangement"), both Sides intend to enhance their dialogue in order to achieve common goals and objectives in areas of mutual interest.

This Arrangement intends to support and strengthen relationships between the two Sides, by promoting information sharing and consultations, and by fostering mutual understanding.

Both Sides recall that the European Union (EU) – Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (GCC) Cooperation Agreement concluded in 1988 constitutes a fundamental pillar of their overall cooperation.

Have agreed as follows:

دولة الكويت

وزارة الخارجية - الإدارة القانونية

عمدة كلية الأصيل

I. Purpose and objectives

1. Both Sides express their wish to exchange views, develop a dialogue and cooperation in areas of common interest, based on the principles of mutual trust and benefit.
2. Both Sides endeavour to explore with their stakeholders the possibility to advance towards a specific Kuwait-EU Framework Agreement, which would be construed to complement the EU-GCC Cooperation Agreement and would reflect their specific needs and interests.
3. Such Agreements typically covers three main pillars: (1) political dialogue, (2) trade and economic cooperation, (3) other cooperation policies.

II. Areas of dialogue and cooperation

1. Both Sides endeavour to enhance their dialogue and cooperation with a view to:
 - a) Increasing their mutual understanding on political and security matters.
 - b) Working jointly in their respective fields of competence with a view to factoring in the progress and subjects of their political dialogue in other meetings and international fora.
 - c) Strengthening their dialogue on and cooperation in their respective areas of competence.

صورة طبق الأصل

d) Identifying the challenges, shared goals and potential actions in areas of common interest.

2. Both Sides endeavour to engage, as appropriate, with relevant services at the State of Kuwait and in EU level in order to promote, within their tasks and responsibilities, the EU-GCC Cooperation Agreement of 1988, which inter alia covers the areas of education, transport, trade, enterprise, environment, health and consumer protection, research and innovation, and other relevant areas of cooperation.

3. Both Sides endeavour to engage, as appropriate, with relevant services at the State of Kuwait and in EU level, within their tasks and responsibilities, in order to promote an EU-Kuwait business-to-business dialogue.

III. Working arrangements

Both Sides will aim to exchange experience, information and best practices through the following mechanisms:

a) Regular consultations at high level between them on political and other issues of mutual interest;

b) Annual Senior Officials Meetings between Kuwaiti MFA officials (inviting representatives from relevant line Ministries) and EEAS (inviting representatives from relevant EU institutions), with venues alternating between Kuwait City and Brussels.

صورة طبق الأصل

c) Ad hoc expert meetings or joint working groups, inviting relevant representatives from other line Kuwaiti Ministries and EU institutions;

d) Organization of joint events such as workshops or conferences as necessary.

IV. Miscellaneous

1. This Arrangement comes into effect from the date on which the EEAS receives notification from the Government of the State of Kuwait's "Ministry of Foreign Affairs" of the completion of its necessary internal procedures. This arrangement will remain valid unless either of the two sides informs the other of its desire to discontinue it by written notification through diplomatic channels, which will take effect three months from the date of receipt of the notification.

2. This Arrangement may be modified at any time by mutual written consent of both Sides.

3. Both Sides declare that this Arrangement is not intended to create legally binding rights and obligations.

4. Any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this arrangement will be settled amicably through diplomatic channels.

صورة طبق الأصل

5. Any activities undertaken pursuant to this Arrangement are subject to the internal procedure and regulations of both Sides and to the availability of respective resources. Both Sides will bear their expenses relating to cooperation under this Arrangement.

Signed in Brussels this Tuesday, 19th of July 2016 in duplicate, both in Arabic and English languages, both texts having equal validity.

FOR

THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT
"MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS"



Khaled S. Al-Jarallah

Deputy Minister of Foreign
Affairs

FOR

THE EUROPEAN
EXTERNAL
ACTION SERVICE



Federica Mogherini

High Representative of the
European Union for Foreign
Affairs and Security
Policy/Vice-President of the
European Commission

صورة طبق الأصل